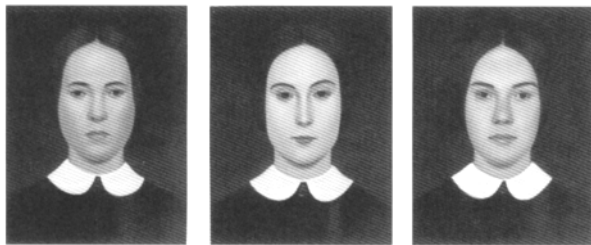


REVAGLIATTI Bilingüe

(Castellano-Alemán)

Poemas inéditos de ROLANDO REVAGLIATTI
traducidos por RENATO VECELLIO

Recitador Argentino 20



Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

La poesía no es confiable:
es poesía.

Das Gedicht ist nicht zuverlässig:
es ist Dichtung.

Vigilo:
ha muerto
quien soñaba
mis sueños.

Ich wache:
gestorben ist
wer meine
Träume träumte.

No me imites:
sé tu propio asesino.

Ahme mich nicht nach:
sei dein eigener Mörder.

Tu influencia en mí
me es odiosa
Moriría
si te odiara lo bastante.

Dein Einfluß auf mich
ist mir verhaßt
Ich würde sterben
wenn ich dich genug haßte.

Soy un símbolo:
un émbolo.

Ich bin ein Symbol:
ein Embolus.

No me imites:
asesina
respondiendo a tus propias
convicciones.

Ahme mich nicht nach:
Mörderin
auf deine eigenen Überzeugungen
erwidernd.

Un poema me despertó
Yo dormía sin soñar
con su inminencia.

Ein Gedicht weckte mich auf
Ich schlief traumlos
mit seinem nahen Bevorstehen.

¿Un asesino
atado
excita más
o menos
que uno
suelto?

Regt ein
gefesselter Mörder
mehr oder weniger auf
als ein
losgelassener?

Próximos
restos de naufragio
me turbaban

Presentiría que ellos eran
algo para mí.

En un mar de petrodólares
me descubrí
Deseándome encarnizadamente
te advertí

Te sometí
me sometí.

Nahe
Reste eines Schiffbruches
bestürzten mich

Ich ahnte, sie seien
etwas für mich.

In einem Meer von Petrodollar
entdeckte ich mich
Mich heftig begehrend
bemerkte ich dich

Ich bezwang dich
ich bezwang mich.

Me voy:
fueron quince años
asomado a esta ventana

Me voy:
el sol está ya alto

Me voy:
los reproches de mi descendencia
no sabrán alcanzarme.

Ich gehe:
es waren fünfzehn Jahre
des Hinaussehens
aus diesem Fenster

Ich gehe:
die Sonne steht schon hoch

Ich gehe:
die Vorwürfe meiner Herkunft
können mich nicht erreichen.

Estuve desistiendo
mucho el verano pasado
y en la pasada primavera
resistí

En el invierno que pasó
expulsé unas turbulencias
innominadas y concebidas
en el último otoño

¿Cómo petrificar
al otoño actual?

Im letzten Sommer
leistete ich viel Verzicht
und im letzten Frühling
widerstand ich

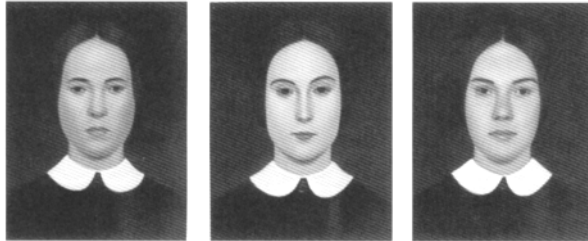
Im vergangenen Winter
vertrieb ich einige
im letzten Herbst
ungenannte und ersonnene Unruhen

Wie steinigt man
den jetzigen Herbst?

VITALE Bilingüe

(Castellano-Alemán)
Poemas de CARLOS VITALE
de su libro "Autorretratos"
traducidos por RENATO VECELLIO

Recitador Argentino 20



Nostromo Editores

Colección : Recitador Argentino

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

EXORCISMOS

Ante la muerte reía: muerte ajena.

Muerte a la muerte, muerte propia.

Contra la muerte toda herramienta es buena.

DEBE Y HABER

No hay error que acabe.

TEUFELSBESCHWÖRUNGEN

Zunächst lachte der Tod: fremder Tod.

Tod dem Tod, eigener Tod.

Gegen den Tod ist jedes Werkzeug gut.

SOLL UND HABEN

Kein Irrtum der abschließt.

EL CENTRO DEL DÍA

Una paloma pasa entre tu corazón y el mundo.
Pasa una paloma.

DER MITTELPUNKT DES TAGES

Eine Taube fliegt zwischen deinem Herzen und der Welt vorbei.
Eine Taube fliegt vorbei.

CASTILLA EN RUTA

Ocre metafísica.

KASTILIEN AUF DEM WEG

Metaphysisches Ocker.

ÁMAME COMO TU PIEL

Ámame

como el recuerdo de tu piel me ama.

LIEB' MICH WIE DEINE HAUT

Lieb' mich

wie mich die Erinnerung deiner Haut liebt.

ENTRE MAR DEL PLATA Y BUENOS AIRES

Cuando el tren
atraviesa la noche
poco importa
país o destino.

ZWISCHEN MAR DEL PLATA UND BUENOS AIRES

Wenn der Zug
die Nacht durchfährt
spielen Land oder Bestimmungs-ort
keine Rolle.

ELLA TIENE SU PROPIA MEMORIA

De pronto
descubro
su memoria
ajena.

TODA ESTACIÓN

El llanto del niño en la terraza lejana.
El verano no trae sino viento en las sábanas.
Viento y llanto en las sábanas
como toda estación.

SIE HAT IHRE EIGENE ERINNERUNG

Plötzlich
entdeckte ich
ihre fremde
Erinnerung.

JEDE JAHRESZEIT

Das Weinen des Kindes auf der fernen Terrasse.
Der Sommer bringt nichts als Wind in die Bettlaken.
Wind und Weinen in den Bettlaken
wie in jeder Jahreszeit.

LA NOCHE ES EL DÍA

Poblado
de noches
el día
insomne.

DIE NACHT IST DER TAG

Von Nächten
bevölkert
der schlaflose
Tag.

PAREADO

A LA MANERA DE SANDRO PENNA

El desamor con dinero
es más llevadero.

GEREIMTE VERSE

IN DER ART VON SANDRO PENNA

Die Gleichgültigkeit
ist erträglicher mit Geld.

AJUSTE DE CUENTAS

He tenido mi parte
de nada.

ABRECHNUNG

Ich hatte meinen Anteil
bitte sehr.

È PERICOLOSO SPORGERSI ALL'INTERNO

Ir hasta el fondo
pero el fondo
no tiene
fondo.

È PERICOLOSO SPORGERSI ALL'INTERNO

Bis zum Ende gehen
aber das Ende
hat kein
Ende.

UNA ES DEMASIADO

Si la desgracia se encarna
no seas dos veces su instrumento.

EINES IST ZUVIEL

Wenn das Unglück eins wird
sei nicht zwei Mal ein Werkzeug.

MONTSENY

La mano cobriza de las hojas viste de otoño bienes y personas.

MONTSENY

Die kupferfarbene Hand der Blätter kleidet herbstlich Güter und Personen.

TIRANÍA DE LOS ESPEJOS

Todas las mujeres que he imaginado tenían tu rostro.

Todas eran tú a su manera.

También yo era tú a mi manera.

TYRANNEI DER SPIEGEL

Alle Frauen die ich mir vorstelle hatten dein Gesicht.

Alle waren du auf ihre Art.

Auch ich war du auf meine Art.

RECITADOR ARGENTINO 20

Edición en papel : Julio 2002

Esta edición-e : Noviembre 2004

Rolando Revagliatti

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466

C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

Carlos Vitale

(Buenos Aires, República Argentina, 1953)

Apartado 5532

08080 BARCELONA, España

cvitale@terra.e

Renato Vecellio

(nació en 1951 en Warmbad-Villach, Austria,
como ciudadano italiano)

Burghardtasse 6 / 4

A-1200 WIEN

Austria

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>